

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Twenty-fifth Sunday after Pentecost
Vigésimo Quinto Domingo después de Pentecostés

11/14/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist & Organist | Pianista & Organista : Ken Herman

Lectors | Lectores: Lynn M. & Nancy V.

Choir | Coro:
Karime C., Jayme V., & Esmeralda V.

Despunta el alba

- 1 Despunta el alba del nuevo día;
canten las aves al Creador.
Todo es hermoso cuando amanece;
demos con gozo gloria al Señor.
- 2 Cae la lluvia sobre la hierba
como al principio de la creación.
Dios es loado, pues nos ha dado,
con el rocío, su bendición.
- 3 Suya es la aurora, suyo es el día;
todo perfecto Dios lo creó.
Una alabanza siempre elevemos
cada mañana al Creador.

WELCOME

PRELUDE

Pastorale

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

BIENVENIDA

PRELUDIO

- Daniel Pinkham

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

This Little Light of Mine

- 1** This little light of mine, I'm goin'-a let it shine;
 this little light of mine, I'm goin'-a let it shine;
 this little light of mine, I'm goin'-a let it shine,
 let it shine, let it shine, let it shine.
- 2** Ev'rywhere I go, I'm goin'-a let it shine;
 ev'rywhere I go, I'm goin'-a let it shine;
 ev'rywhere I go, I'm goin'-a let it shine,
 let it shine, let it shine, let it shine.
- 3** Jesus gave it to me, I'm goin'-a let it shine;
 Jesus gave it to me, I'm goin'-a let it shine;
 Jesus gave it to me, I'm goin'-a let it shine,
 let it shine, let it shine, let it shine.

PRAYER

P: Almighty God, your sovereign purpose brings salvation to birth. Give us faith to be steadfast amid the tumults of this world, trusting that your kingdom comes and your will is done through your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

1st READING *read in Spanish***Daniel 12:1-3**

"At that time Michael, the great prince, the protector of your people, shall arise. There shall be a time of anguish, such as has never occurred since nations first came into existence. But at that time your people shall be delivered, everyone who is found written in the book. 2 Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake,

ORACION

P: Dios todopoderoso, tu propósito soberano hace nacer la salvación. Danos fe para estar firmes en medio de los tumultos de este mundo, confiando en que tu reino viene y tu voluntad se hace por medio de tu Hijo, Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

1era LECTURA *leída en español***Daniel 12:1-3**

»"En ese momento aparecerá Miguel, el gran ángel protector que defiende a tu pueblo.
 »"Será un momento angustioso, un momento como no ha habido otro desde que existen las naciones. Cuando ese momento llegue, se salvarán todos los de tu pueblo que tienen su nombre escrito en el libro.

some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. 3 Those who are wise shall shine like the brightness of the sky, and those who lead many to righteousness, like the stars forever and ever.

Psalm 16 *in Spanish*

Estrillo: Se alegra mi corazón y se goza mi espíritu; también mi carne reposara segura.

¡Cuida, oh Dios, de mí, pues en ti busco protección! 2 Yo te he dicho: «Tú eres mi Señor, mi bien; nada es comparable a ti.»

3 Los dioses del país son poderosos, según dicen los que en ellos se complacen,

4 los que aumentan el número de sus ídolos y los siguen con gran devoción.

¡Jamás tomaré parte en sus sangrientos sacrificios!

¡Jamás pronunciaré sus nombres con mis labios! E

5 Tú, Señor, eres mi todo; tú me colmas de bendiciones; mi vida está en tus manos.

6 Primoroso lugar me ha tocado en suerte;

¡hermosa es la herencia que me ha correspondido!

7 Bendeciré al Señor, porque él me guía, y en lo íntimo de mi ser me corrige por las noches.

8 Siempre tengo presente al Señor; con él a mi derecha, nada me hará caer. E

9 Por eso, dentro de mí, mi corazón está lleno de alegría.

Todo mi ser vivirá con confianza,

10 pues no me dejarás en el sepulcro,

¡no abandonarás en la fosa a tu amigo fiel!

11 Me mostrarás el camino de la vida. Hay gran alegría en tu presencia; hay dicha eterna junto a ti. **E**

2nd READING *Read in English*

Hebrews 10:11-25

And every priest stands day after day at his service, offering again and again the same sacrifices that can never take away sins. 12 But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins,

2 Muchos de los que duermen en la tumba, despertarán: unos para vivir eternamente, y otros para la vergüenza y el horror eternos. 3 Los hombres sabios, los que guiaron a muchos por el camino recto, brillarán como la bóveda celeste; ¡brillarán por siempre, como las estrellas!..»

Salmo 16 *en español*

2^{da} LECTURA *leída en inglés*

Hebreos 10:11-25

Todo sacerdote judío oficia cada día y sigue ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, aunque éstos nunca pueden quitar los pecados. 12 Pero Jesucristo ofreció por los pecados un solo sacrificio para siempre, y luego se sentó a la derecha de Dios.

“he sat down at the right hand of God,” 13 and since then has been waiting “until his enemies would be made a footstool for his feet.” 14 For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified. 15 And the Holy Spirit also testifies to us, for after saying, 16 “This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds,” 17 he also adds, “I will remember their sins and their lawless deeds no more.” 18 Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin. 19 Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, 20 by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), 21 and since we have a great priest over the house of God, 22 let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. 24 And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, 25 not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

13 Allí está esperando hasta que Dios haga de sus enemigos el estrado de sus pies, 14 porque por medio de una sola ofrenda hizo perfectos para siempre a los que han sido consagrados a Dios. 15 Y el Espíritu Santo nos lo confirma, al decir: 16 «La alianza que haré con ellos después de aquellos días, será ésta, dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón y las escribiré en su mente. 17 Y no me acordaré más de sus pecados y maldades.» 18 Así pues, cuando los pecados han sido perdonados, ya no hay necesidad de más ofrendas por el pecado. 19 Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, 20 siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. 21 Tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios. 22 Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpios nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura. 23 Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho. 24 Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien. 25 No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémonos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

ACLAMATION (ELW 671)

ACLAMACION

Shine, Jesus, Shine

Refrain

**Shine, Jesus, shine, fill this land with the Father's glory;
blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.**

**Flow, river, flow, flood the nations with grace and mercy;
send forth your Word, Lord, and let there be light!**

1 Lord, the light of your love is shining,
in the midst of the darkness, shining;
Jesus, light of the world, shine upon us,
set us free by the truth you now bring us.
Shine on me, shine on me: **Refrain**

2 As we gaze on your kingly brightness,
so our faces display your likeness,
ever changing from glory to glory,
mirrored here, may our lives tell your story.
Shine on me, shine on me: **Refrain**

GOSPEL

Mark 13:1-8

read in English and Spanish

As he came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what large stones and what large buildings!" 2 Then Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down." 3 When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, 4 "Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?" 5 Then Jesus began to say to them,

EVANGELIO

Marcos 13:1-8

en español e ingles

Al salir Jesús del templo, uno de sus discípulos le dijo:
—¡Maestro, mira qué piedras y qué edificios!
2 Jesús le contestó:
—¿Ves estos grandes edificios? Pues no va a quedar de ellos ni una piedra sobre otra. Todo será destruido.
3 Luego se fueron al Monte de los Olivos, que está frente al templo. Jesús se sentó, y Pedro, Santiago, Juan y Andrés le preguntaron aparte 4 cuándo iba a ocurrir esto y cuál sería la señal de que todo esto estaría para llegar a su término.

“Beware that no one leads you astray. 6 Many will come in my name and say, ‘I am he!’ and they will lead many astray. 7 When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. 8 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birth pangs.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (ELW 656)

5 Jesús les contestó: «Tengan cuidado de que nadie los engañe. 6 Porque vendrán muchos haciéndose pasar por mí. Dirán: “Yo soy”, y engañarán a mucha gente.

7 »Cuando ustedes tengan noticias de que hay guerras aquí y allá, no se asusten. Así tiene que ocurrir; sin embargo, aún no será el fin. 8 Porque una nación peleará contra otra y un país hará guerra contra otro; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres. Eso apenas será el comienzo de los dolores.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

HIMNO DEL DIA

Blest Are The Tie That Binds

- 1** Blest be the tie that binds our hearts in Christian love;
the unity of heart and mind is like to that above.
- 2** Before our Father's throne we pour our ardent prayers;
our fears, our hopes, our aims are one, our comforts and our cares.
- 3** We share our mutual woes, our mutual burdens bear,
and often for each other flows the sympathizing tear.
- 4** From sorrow, toil, and pain, and sin we shall be free;
and perfect love and friendship reign through all eternity.

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Dios, nuestro creador, nos muestras el camino de la vida. Bendice a los fieles de todo el mundo con la humildad con la que extienden la compasión a los que han experimentado el daño en los espacios religiosos. Cultiva congregaciones sanas que hablen de tu amor reconciliador y lo pongan en práctica. Señor, en tu bondad:

C: escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Dios nuestro gobernante, tú escribes tu ley en las mentes y corazones humanos. Da sabiduría a todos los líderes y oficiales elegidos para que gobiernen con entendimiento y compasión. Haz que tengan en cuenta el bienestar de todas las personas para que tu mundo florezca. Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

Celebrate

A: Dios, nuestro guía, eres más grande de lo que podemos imaginar. Rodea las congregaciones con tu inclusión expansiva. Hazte presente en medio de los desacuerdos, las diferencias y las preguntas. Une a personas de diversos puntos de vista en el amor de Cristo.

Señor, en tu bondad: **C: escucha nuestra oración.**

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.*

Let us hear prayers shared to us this morning:

Celebrate

P: Dios, nuestra protección y fortaleza, te encomendamos a todos aquellos por los que oramos. Quédate siempre con nosotros, por Jesucristo, nuestro Salvador. **C: Amén**

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los muertos.

Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen

PLEGARIAS

ANNOUNCEMENTS

OFFERING & DONATIONS (LLC 597)

ANUNCIOS

OFRENDA & DONACIONES

Alabad al Señor

- 1 Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle; porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia. La bondad del Señor es para siempre. Aleluya, amen!
la bondad del Señor es para siempre. Aleluya, amen! **x2**

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C:It is right to give God thanks and praise.

P:It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Santo, santo, santo

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and
the glory, forever and ever. Amen

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación. Y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y siempre, Amén

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

COMMUNION HYMN (ELW 471)

HIMNO COMUNION

De rodillas partamos hoy el pan

- 1 De rodillas partamos hoy el pan.
de rodillas partamos hoy el pan.

Estribillo

De rodillas estoy

con el rostro al naciente sol.

¡Oh, Dios, apiádate de mí!

- 2 Compartamos la copa en gratitud,
compartamos la copa en gratitud. **Estribillo**

- 3 De rodillas loemos al Señor,
de rodillas loemos al Señor. **Estribillo**

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

Necesitado

- 1 Necesitado me encuentre Señor,
ayúdame a ver yo quiero saber
lo que debo hacer.
Muestra el camino que debo seguir,
Señor por mi bien yo quiero vivir un día a la vez.

Estrillo

**Un día a la vez, mi Cristo,
es lo que pido de ti.**

**Dame la fuerza para vivir
un día a la vez.**

**Ayer ya paso, mi Cristo,
mañana quizás no vendrá.**

**Ayúdame hoy, yo quiero vivir
un día a la vez.**

- 2 Tu ya viniste entre nosotros;
tu sabes, Señor, que hoy está peor, es mucho el dolor.
Hay mucho egoísmo y mucha maldad.
Señor por mi bien yo quiero vivir un día a la vez. **Estrillo**

Sonata de Clarines

- Antonio Soler

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

Facebook Live Bible study:

Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Wednesdays 8:15pm

Confirmation Classes:

Thursdays 5:00pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comunión:

Domingos 9:00am

Estudio Bíblico para hombres

Hombres 9:00am

Estudio Bíblico para Mujeres

Martes 6:00pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Miércoles 7pm

Sesiones de Oración

Miércoles 8:15pm

Clases de Confirmación:

Jueves 5:00pm

Volunteer Calendar | Calendario de Voluntarios

	11/14/2021	11/21/2021	11/28/2021	12/05/2021
English Lectors Lectores en Español	Lynn M. Nancy V.	Jayme V. Karime C.	Sue Taylor Teresa C.	Esmeralda V. Isabel V.
Counters Contadores	Nancy V. Rosana	Laura V. Lupita A.	Rosana G. Lupita A.	Laura V.